

常年期第十三主日

飯前禱，飯後禱雖然簡短，足以提醒我們生命來自天主，增強我們對受造恩賜的感激之情。求祢喚醒我們的讚美與感恩的心，因為祢創造萬物。求祢賜予我們恩寵，使我們感覺到與萬有親密連繫。

進堂詠

萬民，你們要鼓掌歡騰，也要向天主歡呼慶祝！

讀經一（因魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界。）

恭讀智慧篇 1:13-15;2:23-24

天主並沒有創造死亡，也不喜歡生靈滅亡。他創造了萬物，為叫它們生存；世上的生物，都有生命力，本身都沒有致命的毒素；陰府在地上，也沒有權勢，因為正義是不死不滅的。其實，天主創造了人，原是不死不滅的，使人成為天主本性的肖像；但因魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界；只有與魔鬼結緣的人，才經歷死亡。——上主的話。

答唱詠 詠30:2, 4, 5-6, 11-12, 13

【答】：上主，我稱揚你，因為你救拔了我。（詠30:2）

領：上主，我稱揚你，因為你救拔了我。你沒有讓我的仇敵，向我誇耀。上主，你由陰府中把我救出，又使我安全復生，免降幽谷。

【答】

領：上主的聖民，請向上主歌頌，稱謝他的聖名。因為他的憤怒，瞬息消散；他的恩愛，卻要終生綿延。晚間雖令人哭泣，清晨卻使人歡喜。【答】

領：上主，請俯聽我，憐憫我；上主，求你前來助佑我。你把我的哀痛，化成了舞蹈。上主，我的天主，我要永遠稱謝你！【答】

讀經二（你們的富裕，彌補了貧苦人的不足。）

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 8:7, 9, 13-15

弟兄姊妹們：

正如你們在一切事上，在信德、語言、知識，和各種熱情上，並在我們所交於你們的愛情上，超群出眾，所以，你們也要在這慈善工作上，超群出眾。

因為，你們知道，我們的主耶穌基督的恩賜：他本是富有的，為了你們，卻成了貧困的，好使你們因著他的貧困，而成為富有的。這不是要使別人輕鬆，叫你們為難；而是要出於均勻。現在，你們的富裕，彌補了他們的缺乏，好使他們的富裕，也彌補你們的缺乏；這

樣就均勻了，正如所記載的：「多收的，沒有剩餘；少收的，也沒有不足。」——上主的話。

福音前歡呼

領：我們的救主基督耶穌，毀滅了死亡，藉著福音，彰顯了不朽的生命。（參閱弟後1:10）

眾：亞肋路亞。

福音（女孩，我命令你起來！）

恭讀聖馬爾谷福音 5:21-24, 35-43

那時候，耶穌乘船，回到對岸；有大夥群眾，聚集在他周圍。耶穌於是留在海濱。當時，來了一個會堂長，名叫雅依洛，一見耶穌，就跪伏在耶穌腳前，懇求耶穌說：「我的小女兒快要死了。請你來，給她覆手，叫她康復，使她活下去。」耶穌就同會堂長一起去。有一大群人，跟隨著耶穌，擁擠著耶穌……

這時，有人從會堂長家裡來，說：「你的女兒死了，你還勞煩師父做什麼？」

耶穌聽見所說的話，就給會堂長說：「不要怕，只管信。」

除了伯多祿、雅各伯，和雅各伯的弟弟若望外，耶穌沒有帶任何人跟他去。他們到了會堂長的家裡，耶穌看見群眾非常喧嘩：有的哭泣，有的哀號；耶穌便進去，給他們說：「你們為什麼喧嘩哭泣呢？小女孩並沒有死，只是睡著了！」他們都譏笑耶穌。耶穌卻把眾人趕出去，帶著小女孩的父親和母親，以及同他在一起的人，進去小女孩所在的地方。

耶穌拿起小女孩的手，對她說：「塔里塔，古木！」意思是：「女孩，我命令你起來！」那女孩就立刻起來行走，原來她已十二歲了。

眾人都驚訝得目瞪口呆。耶穌卻嚴厲命令他們，不要叫任何人知道這事；又吩咐給女孩子食物吃。——上主的話。

領主後經

上主，求你使我們藉著所奉獻，及所分享的祭品，而充滿活力，並能以永恆的愛，與你合而為一，結出常存的果實。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

耶穌是痛苦與死亡的答案

吳智勳神父

[http://www.catholic.org.tw/theology/public/liyi/utility_eucharist Lent1_yearB.html](http://www.catholic.org.tw/theology/public/liyi/utility_eucharist_Lent1_yearB.html)

默想

福音中耶穌所行的奇蹟，大致可分為幾類，都是與天國有關：驅逐魔鬼表示天國因耶穌打敗魔鬼的勢力而來臨；平息風浪表示耶穌征服惡勢力，主宰一切，祂能為教會、為個人帶來平安；治好病人表示耶穌能使被痛苦或罪惡困擾的人，獲得希望與寬恕；復活死人顯示天國已來到人間，耶穌使人得到永恆的生命；增餅奇蹟表示耶穌是永生的食糧。

耶穌藉本週福音所記載的兩個奇蹟，給與痛苦與死亡一個信仰上的答案。首先是患血漏病的婦人，她受了十二年長時期的痛苦，花盡一切之後，病情不但沒有好轉，反而更惡化，耶穌是她最後的希望。她相信只要摸到耶穌的衣服，她的病就會好。果然一摸之下，她的血漏便停止了。如果故事停在那裡，整件事意義不大，她的願望成真，可能使日後的人，像她一樣企求神奇的治療。耶穌問：「誰摸了我的衣服？」那是一個邀請，邀請摸祂的人前來，不要滿足於疾病的治療上。那婦人果然上前來，謙遜地把難以啟齒的實情說出。信仰不應在有求必應上，而需要在耶穌面前坦露自己，包括自己的弱點，與耶穌建立關係，表示自己需要祂。

故事還有一個小節，瑪竇福音提到那婦人摸的是耶穌衣服的縫頭，猶太師傅衣服的縫頭是提醒人要「全心、全靈、全意愛天主」。婦人被治好不是最重要，重要的是她接觸到耶穌基督，認識到過去十二年，她全心、全靈、全意都放在自己的健康身上，耶穌的恩寵讓她知道，全心、全靈、全意愛天主才是最重要的事。她將來還要再患病，但她不需要再去摸耶穌的衣服了。難怪耶穌說：「你的信德救了你，平安去吧，你的病好了。」本來她的病早已被治好，不須耶穌重複說一次，這裡可指：「只關心自己」的病已被治好，平安回去，全心、全靈、全意愛天主吧。

會堂長雅依洛為了女兒的緣故，甘冒猶太當權者的憤怒與抵制，跑到對頭耶穌面前，請求祂治好患重病的女兒。他還謙遜的「跪在」耶穌面前，承認祂近乎天主的身份。當家人告訴他小女兒已死了，他沒有絕望，反而相信耶穌的話：「不要怕，只管信」，並把耶穌帶到家中。本來猶太人相信只有天主才可復活死人，連天主的使者也不能，故此把耶穌帶到家裏，顯示相信耶穌天主性的身份，有復活死人的能力。耶穌復活了小女孩，為死亡及由死亡帶來的哀傷給與一個答案：祂是生命的主人，只有祂能給人永恆的生命；會堂長應從女兒復生喜樂的喜樂，認識到從耶穌而來的永生的喜樂。

我們也有面對痛苦的經驗與機會，我們難免有血漏婦人的心態，把焦點只放在自己的身上。我只願解決我的問題、我的痛苦，並企求奇蹟性的治療。我是那麼重要，值得天主為我改變自然的秩序，以奇蹟滿足我的需要。今天的福音幫助我們領悟到天主才是最重要的，痛苦是我們接觸天主的機會，痛苦改變了我們以自我為中心的态度，侵略別人的愛心，認識自己的有限性，因為承認自己的軟弱需要天主時，也正是自己剛強的時刻。

面對死亡，尤其是年輕親友的死亡，我們會有莫名的哀傷，甚至有希望他們復生的要求。耶穌的確曾復活死人，但目的是使人看到祂是復活和生命。復活過來的人最終還是走向祂，祂才是人生命的終向。願今日的福音幫助我們堅信，不要讓痛苦與死亡主宰自己，痛苦與死亡是過渡的，唯有天主才是永恆。

反省與實踐：

1. 主基督的聖體聖血是生命之糧，我瞭解祂建立聖體聖事的意義本主日讀經二說明了藉著洗禮，我們已與基督同死同生，為使我們度新生活。可是，我真的是一個「為天主而生活」的人嗎？又，什麼才是「為天主而生活」呢？
2. 讀經一及福音中分別提到作為門徒的代價和賞報，值得人反覆思量。
 - (1) 我是否常常覺得基督徒的生活很辛苦，常常必須選擇自己不愿意、不喜歡，甚至不想要的，因為凡是違背福音精神的便不能做？
 - (2) 福音中耶穌提到：「誰若只給這些弱小中的一個一杯涼水喝，因為他是門徒，我實在告訴你們，他決不會得不到他的賞報。」然而，當我為身邊的小兄弟做任何事時，當我為跟隨基督而犧牲許多時，我是為了要得到賞報，還是為愛基督而背起自己的十字架？我能夠只求默默耕耘，而不問任何賞報嗎？

禱文：

1. 請為基督徒的生活祈禱。求主垂憐我們的軟弱和不足，並派遣聖神引導我們，使我們擁有慷慨奉獻、實踐福音精神的決心，並在生活中關心他人的需要，以肖似基督的生活光榮天主。
2. 請為因受到世俗觀念影響而感到困惑的信友祈禱。求主賜下智慧的神恩，使他們在聖神的光照下，更進入信仰的深處；在生活中能明辨是非，克服萬難，為愛基督而背起自己的十字架。

常年期第十三主日 "生命的泉源"

" <http://www.radiovaticana.va/cinesebig5/liturdav/Bpasqua.html>

本主日常年期第十三主日彌撒中的福音和讀經一，分別取自聖瑪爾谷福音第五章第21到43節和智慧篇第一章第13到15節以及第二章第23到24節。福音記載耶穌行的兩個奇跡。一個是患血漏症

的兩個奇跡都強調信德，以信德為生命的泉源。讀經一的更強調天主沒有製造死亡；死亡是由於魔鬼的嫉妒，才進入了世界。

耶穌行奇跡，治愈患血漏症的婦女和復活雅依洛的女兒，作為對信德的一種報答。乍一看來，我們或許會懷疑那位婦女和雅依洛的信德的品質。耶穌的名聲傳開了。那位患血漏症的婦女可會把他錯認為這個地區的一位著名醫生吧？再說，那會堂長，迫於他女兒的快要死去，不願自己分，來向耶穌求救，這也算是信仰耶穌嗎？

在我們看來，事情似乎并不可靠。我們似乎有理由不信任他們信德的純正。我們也可以這樣設想，以為這是耶穌遷就他們，不嫌他們信德的不純正，反而行奇跡來肯定和光照他們薄弱的信德。這樣的光景在聖若望福音中倒屢次可見。在聖若望福音的記載中，治愈疾病的奇跡的確并不一定是信德的後果，往往卻是激發信德的原因。

但是，在本主日彌撒福音中所讀的聖瑪爾谷福音的記載上，那位患血漏症的婦女和雅依洛的信德算是純正的。那位婦女不怕違背猶太宗教制，來到耶穌身邊，耶穌對她說："女兒，你的信德救了你，平安去吧！你的病已經好了！"雅依洛也是這樣。他請求耶穌拯救他將死的女兒，後來他的家人來報，女兒已經死了，不必再動勞。耶穌，他仍舊不失耶穌能拯救他女兒的信心。

有生命必有死亡。我國的哲學家莊子說："生死為晝夜"，是自然的常情。希臘哲學家則有人以享樂為人的生命短促，所以人應該在青春時節盡情享樂。他們說："勿使季花由我們面前空空溜去，卻當薔薇尚未萎謝時，用來作我們的花冠。"

在本主日彌撒中的讀經一里，智慧篇的作者依據舊約聖經的傳統訓導，駁斥如此悲觀和頹廢的人生哲學。

在讀經一的指點下，回過頭來重讀同一主日的彌撒福音，我們又有新的發現。聖瑪爾谷福音的記載耶穌治愈患血漏症的婦女和復活雅依洛的女兒兩個奇跡，不但証明信德是生命的泉源，有肉體和心靈的健康的能力，而且也意味著耶穌的更新人生和重建世界的決心。正如聖若望宗徒的默示錄里所說的，在這稱作"新天地"的

新的人生和重建的世界里，再也沒有死亡，悲傷，哀號，苦楚，因為先前的都已過去了。

在本主日彌撒福音中，耶穌指著雅依洛的女兒說："這女孩子並沒有死，祇是睡著了。"在聖若望福音里，耶穌也同樣地說："我的朋友拉匝祿睡了。"教父們很早便明白了耶穌所說的"睡著"這個詞的意義。它是指我們基督信徒對於死亡的觀念。對我們基督信徒來說，死亡是走向新生命的過道。正如追思亡者彌撒的頌謝詞里所說的：

主，為信仰你的人，生命只是改變，并非毀滅；我們結束了塵世的旅程，便獲登永遠的天鄉。

教區教理中心及教理委員會提供

<http://www.dcc.catholic.org.hk>

教理主題：神聖的生命

生命是神聖的，每個人的生命都有無與倫比的價值及不可侵犯的權利，「因為生命自一開始就含有天主的創造行動，造物主是我們生命的唯一終向。」（教理 2258）因此，人類社會無論在任何時刻、情況下，都必須尊重生命、重視生命價值和促進人性的尊嚴，群策群力為人類整體的發展而努力。

今天的兩篇讀經都講述：天主是生命的主宰，祂創造萬物，是要他們存在，珍惜、欣賞及善用生命，邁向完滿，因為天主的正義永存不滅；天主沒有製造死亡，也不喜歡生靈喪亡。疾病、死亡是隨著罪惡來到人間，罪惡才是死亡的源頭。

主日福音中，馬爾谷宗徒記載耶穌醫治患血漏症的婦人和復活會堂長的女兒，描述恢復生命的喜樂。耶穌行奇蹟顯示祂的天主性，祂對女孩說：「我命你起來！」證明死亡並沒有統治世界，人類的生命不會因肉身的死亡而毀滅；而是通往永生的途徑。女孩復活過來，最終還是走向祂。今天的福音讓我們明白基督「由死入生」把我們從罪惡和魔鬼的奴役中解救出來，基督是復活和生命，藉著祂的苦難、死亡和復活，戰勝被邪罪扭曲了的世界，給我們帶來真正的喜樂和永恒的生命。

事實上，人類世界瞬息萬變，社會繁榮進步、資訊科技突飛猛進，一切講求經濟效益而忽視生命的價值，我們被迫置身在「死亡與生命」、「善與惡」的衝突和張力中，並要作出抉擇取捨。基督宗教給予我們清楚的人生目標和意義，聖經確定第五誡的禁令「不可殺人」（出 20:13；申 5:117）。信徒既已確認我們的生命是一位生活的天主，主動與我們親近，召叫我們與祂深切地共融，

這是一份恩賜；我們便要忠實地實踐上主的法律，「故意殺害無辜者嚴重地違反人的尊嚴」（參教理 2261）。

天主耶穌親臨世上，以祂的生命教導我們明白「不可殺人」這法律的成全（瑪 5:21, 22），祂更新人心、治愈人靈，提醒信徒不可發怒、戒絕仇恨，要彼此相愛。人類生命的價值在於基督用祂的充盈富足，填補我們的貧乏軟弱。祂是愛的泉源和模範，在人生旅途中，就是信靠這份愛的金科玉律引導和支持，好能獲享圓滿的生活。

已故教宗聖若望保祿二世在通諭〈生命福音〉中申明：人類的尊嚴，藉著恩寵而被提升到非常崇高的地位，他引述尼森主教聖額我略的體會：「人的存有根本不算甚麼，人本是塵土，一旦被宇宙的天主收養，成為祂的兒子，超越了人的本性。人原是必有一死，如今成為不朽；原是會滅亡，如今成為不會滅亡；原是轉瞬即逝，如今成為永恆；原是凡人，如今有了天主性。」〈生命福音 80〉

由此可見，基督徒的生命是何等寶貴！生命的意義在於給予和接受「愛」，塵世生命縱然被痛苦與死亡籠罩著，仍能在基督內成為救恩的事件。〈參生命福音 81〉天主把生命委託給我們作為生命的管理員，我們不得任意處置生命，所以，在任何情況下，沒有人能擁有毀滅一個無辜者生命的權利，人自受孕的開始，就應該絕對的受到尊重和保護、所有的權利也應該受到承認，為此，蓄意墮胎及安樂死是絕對不能接受（參教理 2258—2277）。

確實，我們在基督身上，認識生命的全部真理和責任。生命不但不可被「人」奪走，更應在關懷、愛護之下受到保障。教會訓導時刻提醒信眾：每位教徒接受天父派遣，有責任向世人宣講生命的真諦及維護生命，因此要求科技、醫療也同樣為人類的完整發展而服務，活出人性的尊嚴，尊重人的生命，謀求人類的福祉，讓我們一同努力延續天主對我們的愛，為光榮天主和獲得永遠的福樂而善待生命。

生活反思／實踐：

1. 當你面對痛苦、疾病時，有沒有想到天主是你生命的主人，你有患血漏症婦人的信心嗎？你會怎樣祈求上主的治愈？
2. 你怎樣擁護生命？你嘗試向非教友講及基督徒對生命的觀點，例如對墮胎、安樂死和死刑的看法，他們認同嗎？

27 June 2021: Thirteenth Sunday in Ordinary Time - Year B

Entrance Antiphon

All peoples, clap your hands. Cry to God with shouts of joy!

First reading Wis 1:13-15; 2:23-24

A reading from the book of Wisdom

It was the devil's envy that brought death into the world.

Death was not God's doing, he takes no pleasure in the extinction of the living. To be – for this he created all; the world's created things have health in them, in them no fatal poison can be found, and Hades holds no power on earth; for virtue is undying. Yet God did make man imperishable, he made him in the image of his own nature; it was the devil's envy that brought death into the world, as those who are his partners will discover. This is the word of the Lord.

Responsorial Psalm Ps 29:2. 4-6. 11-13

(R.) I will praise you, Lord, you have rescued me.

1. I will praise you, Lord, you have rescued me and have not let my enemies rejoice over me. O Lord, you have raised my soul from the dead, restored me to life from those who sink into the grave. (R.)
2. Sing psalms to the Lord, you who love him, give thanks to his holy name. His anger lasts but a moment: his favour through life. At night there are tears, but joy comes with dawn. (R.)
3. The Lord listened and had pity. The Lord came to my help. For me you have changed my mourning into dancing, O Lord my God, I will thank you for ever. (R.)

Second Reading 2 Cor 8:7. 9. 13-15

A reading from the second letter of St Paul to the Corinthians

Your abundance should supply their want.

You always have the most of everything – of faith, of eloquence, of understanding, of keenness for any cause, and the biggest share of our affection – so we expect you to put the most into this work of mercy too. Remember how generous the Lord Jesus was: he was rich, but he became poor for your sake, to make you rich out of his poverty. This does not mean that to give relief to others you ought to make things difficult for yourselves: it is a question of balancing what happens to be your surplus now against their present need, and one day they may have something to spare that will supply your own need. That is how we strike a balance: as scripture says: The man who gathered much had none too much, the man who gathered little did not go short. This is the word of the Lord.

Gospel Acclamation 2 Tm 1:10

Our Saviour Jesus Christ has done away with death and brought us life through his gospel.

Alleluia!

Gospel Mk 5:21-43

A reading from the holy Gospel according to Mark

Young girl, I say to you, arise.

When Jesus had crossed in the boat to the other side, a large crowd gathered round him and he stayed by the lakeside. Then one of the synagogue officials came up, Jairus by name, and seeing him, fell at his feet and pleaded with him earnestly, saying, 'My little daughter is desperately sick. Do come and lay your hands on her to make her better and save her life.' Jesus went with him and a large crowd followed him; they were pressing all round him.

Now there was a woman who had suffered from a haemorrhage for twelve years; after long and painful treatment under various doctors, she had spent all she had without being any the better for it, in fact, she was getting worse. She had heard about Jesus, and she came up behind him through the crowd and touched his cloak. 'If I can touch even his clothes,' she had told herself 'I will be well again.' And the source of the bleeding dried up instantly, and she felt in herself that she was cured of her complaint. Immediately aware that power had gone out from him, Jesus turned round in the crowd and said, 'Who touched my clothes?' His disciples said to him, 'You see how the crowd is pressing round you and yet you say, "Who touched me?"' But he continued to look all round to see who had done it. Then the woman came forward, frightened and trembling because she knew what had happened to her, and she fell at his feet and told him the whole truth. 'My daughter,' he said 'your faith has restored you to health; go in peace and be free from your complaint.'

While he was still speaking some people arrived from the house of the synagogue official to say, 'Your daughter is dead: why put the Master to any further trouble?' But Jesus had overheard this remark of theirs and he said to the official, 'Do not be afraid; only have faith.' And he allowed no one to go with him except Peter and James and John the brother of James. So they came to the official's house and Jesus noticed all the commotion, with people weeping and wailing unrestrainedly. He went in and said to them, 'Why all this commotion and crying? The child is not dead, but asleep.' But they laughed at him. So he turned them all out and, taking with him the child's father and mother and his own companions, he went into the place where the child lay. And taking the child by the hand he said to her, 'Talitha, kum!' which means, 'little girl, I tell you to

get up.' The little girl got up at once and began to walk about, for she was twelve years old. At this they were overcome with astonishment, and he ordered them strictly not to let anyone know about it, and told them to give her something to eat. This is the Gospel of the Lord.

Prayer after Communion

May this divine sacrifice we have offered and received fill us with life, O Lord, we pray, so that, bound to you in lasting charity, we may bear fruit that lasts for ever. Through Christ our Lord. Amen.